

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約

昭和二十九年 四月 一六日ワシントンで署名

昭和三十三年 三月 二五日批 准

昭和三十三年 四月 一日東京で批准書交換

昭和三十三年 四月 一日効力発生

昭和三十三年 四月 一日公布(条約第一号)

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、所得に対する租税に関して二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

アメリカ合衆国駐在日本国特命全権大使

井 口 貞 夫

アメリカ合衆国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, April 16, 1954

Ratified, March 25, 1955

Ratifications exchanged at Tokyo, April 1, 1955

Entered into force, April 1, 1955

Promulgated, April 1, 1955

The Government of Japan and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of Japan:

Mr. Sadao Iguchi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the United States of America; and

アメリカ合衆国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

三〇八

アメリカ合衆国政府

アメリカ合衆国国務長官代理

ウォルター・ベデル・スミス

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

(1) この条約にいう租税は、次のものとする。

(a) アメリカ合衆国については、連邦所得税（附加税を含む。）

(b) 日本国については、所得税及び法人税

(2) この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、本条(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、且つ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課せられるものについても、また、適用する。

第二条

The Government of the United States of America:

Mr. Walter Bedell Smith, Acting Secretary of

State of the United States of America;

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

(1) The taxes referred to in the present Convention are:

(a) In the case of the United States of America: The Federal income taxes, including surtaxes.

(b) In the case of Japan: The income tax and the corporation tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other tax on income or profits which has a character substantially similar to those referred to in paragraph (1) of this Article and which may be imposed by either contracting State after the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

(条・三)

本条約に
いう租税

(1) この条約において、

- (a) 「合衆国」とは、アメリカ合衆国をいい、地理的意味で用いる場合には、アメリカ合衆国の諸州、アラスカ準州、ハワイ準州及びディストリクト・オブ・コロンビアをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、第一条(1)(b)に掲げる租税に関する法令が施行されるすべての領域をいう。

(c) 「恒久的施設」とは、事務所、工場、作業場、支店、倉庫その他事業を行う一定の場所をいう。但し、偶発的且つ一時的に使用される単なる貯蔵施設を含まない。また、代理店で、代理人が企業のために契約を協議し及び締結する包括的権限を有し、且つ、これを常習的に行使するもの又は企業のために通常注文に應ずるに足りる在庫品を有するものは、恒久的施設に含まれる。一方の締約国の企業は、純然たる間屋、仲立人、管理人その他の独立の代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行ったという理由のみでは、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。一方の締約国の企業が物品又は商品をもつばら自

(1) As used in the present Convention:

- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.
- (b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to the taxes referred to in paragraph (1) (b) of Article I are enforced.
- (c) The term "permanent establishment" means an office, factory, workshop, branch, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities. It also includes an agency if the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carried on business dealings in such other State through a bona fide commission

己のために購入する事業を行う一定の場所を他方締約国内に保有しているという事実のみでは、その場所は、その企業の恒久的施設とはならない。一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業に従事する法人を支配しているという事実のみでは、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設とはならない。

(d) 「一方の締約国の企業」とは、場合に依じ、日本の企業又は合衆国の企業をいう。

(e) 「合衆国の企業」とは、合衆国内に居住する者(個人、受託者及び組合を含む。)又は合衆国の法人その他の団体が合衆国内で営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「合衆国の法人その他の団

agent, broker, custodian or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase for such enterprise of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which is engaged in trade or business in the other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(d) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, Japanese enterprise or United States enterprise.

(e) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a resident (including an individual, a fiduciary and partner-

体」とは、合衆国の法令又は合衆国のいずれかの州若しくは準州の法令に基いて設立され、又は組織された法人その他の団体をいう。

(f) 「日本の企業」とは、日本国内に居住する個人又は日本の法人その他の団体が日本国内で営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「日本の法人その他の団体」とは、日本国の法令に基いて設立され、又は組織された法人又は組合その他の法人格のない団体をいう。

(g) 「租税」とは、文脈により、第一条(1)(a)又は(b)に掲げる租税をいう。

(h) 「権限のある当局」とは、日本国については大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいい、合衆国については財務長官が権限を与えた内国歳入局長官をいう。

ship) of the United States or by a United States corporation or other entity; and the term "United States corporation or other entity" means a corporation or other entity created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(f) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Japan by an individual resident in Japan or by a Japanese corporation or other entity; and the term "Japanese corporation or other entity" means a corporation or other association having juridical personality, or a partnership or other association without juridical personality, created or organized under the laws of Japan.

(g) The term "tax" means those taxes referred to in paragraph (1) (a) or (b) of Article I, as the context requires.

(h) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and, in the case of the United States, the Commissioner of Internal

(i) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含み、配当、利子、賃貸料、使用料又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(2) いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除く外、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

第三条

(1) 一方の締約国の企業は、他方の締約国内に恒久的施設を有しない限り、その企業の産業上又は商業上の利得について当該他方の締約国の租税を課せられない。一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、当該他方の締約国は、自国内の源泉から生ずるその企業の全所得に対して租税を課することができる。

(2) 一方の締約国が租税を決定するに際しては、他方

Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury.

(i) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or remuneration for personal services.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the laws of such State relating to the tax.

ARTICLE III

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to the tax of the other contracting State in respect of its industrial or commercial profits unless it has a permanent establishment situated in such other State. If it has such permanent establishment such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the tax of one of the contracting

事業所得
に對する
課税

の締約国の企業が当該一方の締約国内で単に購入したに過ぎない商品については、所得の計算上考慮しないものとする。

(3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行い、且つ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行つたと仮定した場合に取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(4) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設に合理的に配分することができるものは、その生じた場所のいかんを問わず、経費に算入することを認めるものとする。

(5) 両締約国の権限のある当局は、この条約の他の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配分に関する細目を取りきめることができる。

第四条

States no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(5) The competent authorities of both contracting States may, consistent with other provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

ARTICLE IV

他方の参
加せる企
業の事業
所得に對
する課税

一方の締約国の企業が、他方の締約国の企業の経営又は資金構成に参加していることにより、当該他方の締約国の企業に対し、商業上又は資金上の関係において、独立の企業に對して設けられるべき条件と異なる条件を設け又は課している場合には、それらの企業の一に通常配分されるべき利得で前記の条件のために配分されなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

(1) この条約の第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が

登録され
た船舶又
は航空機
の運用に
よる所得
に對する
課税免除

- (a) 当該締約国又は
- (b) (A) 当該締約国の企業及び(B) 他方の締約国の企業のいずれに對してもそれぞれの本国に登録されて
いる船舶若しくは航空機の運用から生ずる所得に
對する租税を免除する第三国

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have been allocable to one of the enterprises, but by reason of such conditions have not been so allocated, may be included in the profits of such enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

(1) Notwithstanding the provisions of Article III and Article IV of the present Convention, income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

- (a) in such State, or
- (b) in a third country which exempts (A) such enterprise and (B) an enterprise of the other contracting State, from its tax on earnings derived from the operation of ships or aircraft, as the case may be, registered in the respective States

に登録されている船舶又は航空機の運用によつて取得する所得は、当該他方の締約国の租税を免除される。

(2) この条約は、千九百二十六年三月三十一日付及び千九百二十六年六月八日付でワシントンにおいて交換された公文によつて効力を生じた船舶所得に対する二重課税の回避に関する日本国政府と合衆国政府との間の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第六条

一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人その他の団体が当該一方の締約国内の源泉から取得する債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、百分の十五をこえてはならない。

第七条

一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人その他の団体が当該一方の締約国

shall be exempt from the tax of such other contracting State.

(2) The present Convention shall not be construed to affect the arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States providing for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes as Washington dated March 31, 1926 and June 8, 1926.

ARTICLE VI

The rate of tax imposed by one of the contracting States on interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 per cent.

ARTICLE VII

The rate of tax imposed by one of the contracting States on royalties and other amounts received as con-

利子所得
に對する
課税

無体財産
權使用料
に對する
課税

内の源泉から著作権、芸術上又は学術上の著作物、特許権、意匠権、秘密工程又は秘密方式、商標権その他これらに類する財産を使用する権利の対価として取得する使用料その他の料金（映画フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用に關して取得する賃料及びこれに類する収入金を含む。）に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、百分の十五をこえてはならない。

第八条

一方の締約国の居住者又は法人その他の団体で、

(a) 他方の締約国内にある不動産から生ずる所得（不動産の売却又は交換によつて生ずる収益を含み、不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）又は

(b) 他方の締約国内にある鉱山、採石場その他天然資源の運用に關する使用料

を取得するものは、いずれの課税年度についても、自己がその課税年度を通じて他方の締約国内に恒久的施設を有していたものと仮定して、当該他方の締約国の

不動産所得に對する課税

sideration for the right to use copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks and other like property (including in such royalties and other amounts, rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment) from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 per cent.

ARTICLE VIII

A resident or corporation or other entity of one of the contracting States deriving

(a) income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), or

(b) royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources

situated within the other contracting State may elect, for any taxable year, to be subject to the tax of such other State on a net basis as if such resident or corporation or

一時的滞在の労働者又はその家族の報酬に課税を免除する

租税を純所得を基礎として課せられることを選択することができる。

第九条

一方の締約国の居住者が他方の締約国内にいずれかの課税年度の間に一時的に滞在して行つた労働又は人的役務（自由職業の業務を含む。）に対して報酬を取得する場合において、その滞在期間及び報酬が次の条件のいずれかに該当するときは、その報酬は、当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) 滞在期間が当該課税年度を通じて合計百八十日を超えず、且つ、その報酬が当該一方の締約国の居住者又は法人その他の団体の役員又は被用者として行つた労働又は人的役務について得たものであること。

(b) 滞在期間が当該課税年度を通じて合計九十日を超えず、且つ、その報酬が三千合衆国ドル又はこの額を当該報酬の取得の時ににおける公定の基準外国為替相場で日本円に換算した額を超えないこと。

第十条

(条・三)

other entity had a permanent establishment in such other State during such taxable year.

ARTICLE IX

An individual resident of one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State upon compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) performed in such other State in any taxable year if such resident is temporarily present in such other State:

(a) for a period or periods not exceeding a total of 180 days during such taxable year and his compensation is received for such labor or personal services performed as an officer or employee of a resident or corporation or other entity of the former State, or

(b) for a period or periods not exceeding a total of 90 days during such taxable year and his compensation received for such labor or personal services does not exceed 3,000 United States dollars, or the equivalent sum in yen as computed at the official basic rate of exchange in effect at the time such compensation is paid.

ARTICLE X

自国民に
支拂う
の給料等
に對する
課税免除
及例
除

交換教授
の受ける
報酬に對
する課税
免除

(1) (a) 合衆国の市民たる個人（永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に對して合衆国が支払う給料、賃金及びこれらに類する報酬は、日本国の租税を免除される。

(b) 日本国の国民たる個人（永住のため合衆国に入国することを許可された者を除く。）に對して日本国が支払う給料、賃金及びこれらに類する報酬は、合衆国の租税を免除される。

(2) 本条の規定は、いづれか一方の締約国が利得を得る目的で営む營業又は事業に關して行われた役務につき支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬については、適用しない。

第十一条

一方の締約国の居住者で、教授及び教員の交換に關する兩締約国の政府間若しくは兩締約国内の教育施設間の取極に基いて、又は他方の締約国の政府若しくは他方の締約国内の教育施設の招へいによつて、二年をこえない期間當該他方の締約国内の大学、学校その他の教育機關において教育を行うため一時的に當該他方

(1) (a) Salaries, wages and similar compensation paid by the United States to an individual who is a citizen of the United States (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) shall be exempt from tax by Japan.

(b) Salaries, wages and similar compensation paid by Japan to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) shall be exempt from tax by the United States.

(2) The provisions of this Article shall not apply to salaries, wages or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for purposes of profit.

ARTICLE XI

A resident of one of the contracting States, who, in accordance with agreements between the Government of the contracting States or between educational establishments in the contracting States for the exchange of professors and teachers, or at the invitation of the Government of the other contracting State or of an educational establishment

の締約国を訪れるものは、その期間中に行う教育に対する報酬について当該他方の締約国の租税を免除される。

第十二条

(1) 一方の締約国の居住者でもつばら他方の締約国内の一般に認められた大学又は学校の学生として当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、海外からの送金(海外にある雇用主からの支払を含む。)について当該他方の締約国の租税を免除される。

(2) 一方の締約国の居住者でその締約国の宗教、慈善、学術、文芸又は教育の団体から交付金、手当又は奨励金を受けるものが他方の締約国内に一時的に滞する場合には、海外からその者に送付されるこれらの交付金、手当又は奨励金(人的役務の対価としての報酬を除く。)は、当該他方の締約国の租税を免除される。

(3) 一方の締約国の居住者でその締約国の企業若しくは本条(2)に掲げる団体の被用者であるもの又はこれ

in such other State, temporarily visits such other State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in such other State, shall be exempt from the tax of such other State on his remuneration for such teaching for such period.

ARTICLE XII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a recognized university, college or school in such other State, shall be exempt from the tax of such other State with respect to remittances from abroad (including payments, if any, by his employer abroad).

(2) A resident of one of the contracting States who is a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific, literary or educational organization of such State and who is temporarily present in the other contracting State, shall be exempt from the tax of such other State on such grant, allowance or award remitted from abroad (other than compensation for personal services).

(3) A resident of one of the contracting States who is an employee of, or under contract with, an enterprise of

一時的
の滞
在者
から
の送
金に
対し
課税
を免
除す
る

らの企業若しくは団体と契約しているものが、もつばら当該企業又は団体以外の者から技術上、専門職業上又は事業上の経験を習得するため一年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在する場合において、当該期間内にその者の行つた役務に対してこれらの企業又は団体が支払う報酬の金額が年額に換算して六千合衆国ドル又はこの額を当該報酬の取得の時における公定の基準外国為替相場で日本円に換算した額をこえないときは、当該期間内にその者の行つた役務に対してこれらの企業又は団体が海外から支払う報酬は、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十三条

各種所得の源泉を決定する基準

(a) この条約の適用上、一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(b) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有しないものが支払う利子は、当該一方の締約国内

such State or an organization referred to in paragraph (2) of this Article, and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from the tax of such other State on compensation from abroad paid by such enterprise or organization for his services rendered during such period, if the amount of compensation paid by such enterprise or organization for his services during such period, when computed on the annual basis, does not exceed 6,000 United States dollars, or the equivalent sum in yen as computed at the official basic rate of exchange in effect at the time such compensation is paid.

ARTICLE XIII

For the purpose of the present Convention:

(a) Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within such State.

(b) Interest paid by one of the contracting States including local Government thereof or by an enterprise of one of the contracting States not having a permanent

の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(c) 動産の売買によつて取得する収益、利得及び所得は、その動産の売却が行われた国から生じたものとして取り扱う。

(d) 納税者が一方の締約国内で全部又は一部を製造した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得する収益、利得及び所得は、一部分はその製造が行われた国から、一部分はその売却が行われた国から生じたものとして取り扱い、これらの収益、利得及び所得のうちこの条約の他の規定によつて配分することができないものは、その納税者の各締約国における売上高及び資産額に比例して両締約国間に配分する。

(e) 不動産から生ずる所得（不動産の売却又は交換によつて生ずる収益を含み、不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）及び鉱山、採石場その他天然資源の運用に関する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他天然資源がある国から生ずる所得として取り扱う。

(f) 労働又は人的役務（自由職業の業務を含む。）に対

(条・三)

establishment in the other contracting State shall be treated as income from sources within the former State.

(c) Gains, profits and income derived from the purchase and sale of personal property shall be treated as derived from the country in which such property is sold.

(d) Gains, profits and income derived from the sale by a taxpayer in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by such taxpayer shall be treated as derived in part from the country in which manufactured and in part from the country in which sold, and to the extent such gains, profits and income are not allocable under other provisions of the present Convention they shall be allocated between both contracting States in accordance with such taxpayer's relative sales and property in the respective countries.

(e) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries or other natural resources are situated.

(f) Compensation for labor or personal services (in-